

EL DIAMANTE CORTADOR DE DUDAS

Parte II

Un Comentario Sobre el 'Sutra Diamante'
Vajracchedika-prajña-Pāramitā Sūtra

Por el Maestro Ch'an Han Shan



(Tomado del Chin Kang Chueh I)

Traducido al inglés por Upasaka [Lu K'uan Yü](#)

Traducido al español por Yin Zhi Shakya

Revisado gramaticalmente por Guillermo Stilstein [Ken Taku Ya Fu]
– desde la Sangha Budista Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires,
Argentina

Consultante del Idioma chino: Upasaka Fa Xiu-Ma Shen jie

Traducido exclusivamente para su publicación gratuita destinada los lectores de
'[Acharia](#)'

Esta traducción está dedicada a esos que buscan lo que no hay que encontrar. Todo
está ahí en ustedes mismos y no está ahí en ninguna parte. La Maestra

Año 2015

El Diamante Cortador de Dudas Parte II



El anciano Subhuti dirigiéndose al Buda, en una de las primeras ediciones impresas del Sutra Diamante.

En ese momento, Subhuti le preguntó al Buda: “Honorable del Mundo, si un hombre o una mujer virtuosos están determinados a desarrollar la Mente Suprema Iluminada, ¿cómo su mente debe habitar y cómo (su mente) se debe pacificar?”

El Buda le dijo a Subhuti¹: “Un hombre o una mujer virtuosos que están determinados a desarrollar la Mente Suprema Iluminada deben de desarrollarla así: Tengo que llevar todos los seres vivos a detener/extinguir² el (renacimiento) y escapar al (sufrimiento), y cuando ya

¹ Subhuti (Pali: सुभूति; Chino: 须菩提; pinyin: Xūpútí). Subhuti fue uno de los diez Grandes Sravakas del Buda Shakyamuni, y además en el entendimiento del ‘vacío’. En Prakrit y en Pali, su nombre significa literalmente “Existencia Buena” (**su**: ‘buena’, **bhuti**: ‘existencia’). También algunas veces se le refiere como el “Anciano Subhuti” (Sthavira Subhuti).

² 灭度 Extinción: significa finalizar los dos obstáculos, es decir, el obstáculo de las aflicciones y el obstáculo del cual se habla, diríamos, el renacimiento. También significa que se trascienden las Dos Muertes: nacimiento y muerte. Tomado del Diccionario de términos budistas en chino.

hayan sido guiados, ninguno de ellos, de hecho, se detendrá (renaciendo/reencarnando³) o escapará del sufrimiento. ¿Por qué? Porque, Subhuti, si un Bodhisattva se aferra a la idea de un ego, una personalidad, un ser y una vida, no es un Bodhisattva (verdadero). ¿Por qué? Porque, Subhuti, no hay realmente un Dharma que pueda desarrollar la Mente-Suprema Iluminada.

De ahora en adelante, los dos puntos de vista sutiles de la realidad del ego y del dharma se desmantelan. En el sutra, al principio, la pregunta: '¿cómo debe habitar la mente y cómo la mente se debe pacificar?', se planteó porque los Bodhisattvas novicios iniciados eran hombres ordinarios de mente-amplia, que estaban determinados a desarrollar una mente para la liberación de todos los seres vivientes. Por lo tanto, ellos tenían cada clase de apego a las formas (de las cosas). En su auto-cultivo, ellos descansaron en los cuerpos físicos de los cinco agregados (skandhas) y en su práctica de la caridad (Dana) en busca de méritos, ellos se apegaron a los seis objetos sensoriales ordinarios (gunas). En su búsqueda por la iluminación, ellos se agarraron a la apariencia externa del Nirmāna-kāya⁴ del Buda. Para ellos, la tierra del Buda estaba adornada con tesoros. Por lo tanto, ellos todavía estaban apegados a las formas en sus conductas y acciones y también estaban muy lejos de prajña.

El Buda cortó/disipó sucesivamente todas las dudas que surgieron en la mente de Subhuti hasta que todos los conceptos de apariencia material fueron eliminados y la sabiduría/sapiencia verdadera de la talidad real de la Sabiduría (Bhutatahata-prajña) se pudieron comprender, resultando en el despertar de Subhuti y en la disipación de las dudas de la asamblea completa.

La primera parte del sutra cubre estos puntos, que no pueden entenderse a primera vista; (ni relacionarse con) la eliminación del ego causado por la concepción o el concepto del hombre ordinario del él en la forma visible de los cinco agregados (skandhas). Por lo tanto, las cuatro formas percibidas eran ordinarias/toscas.

De ahora en adelante, la (segunda parte del sutra) trata con la eliminación de las dudas albergadas por los Bodhisattvas que ya habían despertado al prajña pero que todavía no renunciaban a la idea de la sabiduría que podía comprenderse (prajña). Ellos entendían esta sabiduría como un ego. Esta es la auto-preservación/conservación y auto-consciencia del ego. Estas son las dos doctrinas o principios sutiles (de la realidad del ego y el dharma) y las

³ La forma es el vacío y el vacío es la forma, o, la forma está en el vacío y el vacío está en la forma. Sutra del Corazón.

⁴ La manifestación del cuerpo de transformación del Buda.

cuatro formas ahora son sutiles. Por esta razón, la palabra 'yo' ocurre frecuentemente en el sutra el cual dice: "Yo he guiado a todos los seres vivientes a destruir el renacimiento" y no menciona la práctica de Dana. Esto demuestra que aunque el desempeño meritorio está completo o terminado, no se ha renunciado todavía a la concepción o el concepto de Buda y los seres vivientes. Antes sus conceptos eran ordinarios, pero ahora son sutiles.

Pregunta— (Acerca de este punto de vista erróneo) de que esta sabiduría sutil es un ego, por qué la pregunta '¿Cómo la mente debe habitar y cómo se le debe calmar', no tiene el mismo significado que cuando se hizo previamente (al principio del sutra?).

Respuesta— En esta segunda pregunta '¿Cómo la mente debe habitar?', el Bodhisattva ya ha abandonado (el concepto de) los cinco agregados (skandhas), pero puesto que él todavía no ha abandonado sus viejos hábitos, busca un lugar de tranquila morada en la Sabiduría de Bhutatathata. Por otra parte, también es impaciente en su búsqueda de la iluminación (Bodhi) y se aferra a la idea de que la Bodhi debe tener un lugar de residencia. Puesto que él no puede buscarla (la Bodhi), su mente está mal/incómoda y se pregunta o pide: '¿cómo la mente debería calmarse?' Eso era la mente, que buscaba la Budeidad, la que no estaba a gusto, porque él aún se aferraba a sus puntos de vista del Buda y de los seres vivientes y porque fracasó o no tuvo éxito en percibir la igualdad de los dos. La pregunta es la misma pero su significado es ahora diferente. Por esta razón, el Honorable del Mundo borró/disipó (esta duda) diciendo que aquellos que desarrollan la mente Bodhi, deben estar atentos del hecho de que ni un solo ser viviente realmente es liberado, después que han liberado a todos los seres vivientes; estos últimos son fundamentalmente Bhutatathata y no deben ser sometidos o sujetos a una extinción adicional (del renacimiento). Si estos Bodhisattvas sostienen todavía el "punto de vista del final (del renacimiento) y el escape (del sufrimiento), ellos no pueden desprenderse por sí mismos de la (idea falsa de) las cuatro formas y no pueden ser unos Bodhisattvas verdaderos. Esta era la (doctrina de) el no-ver los seres vivientes que pudieran ser liberados. Sin embargo, los Budas y los seres vivientes eran fundamentalmente uno y si no hubiera un final al (renacimiento para) los seres vivientes, no habría ningún Dharma que capacitara/facilitara a los Bodhisattvas a desarrollar una mente en búsqueda de la Bodhi. ¿Por qué? Porque los seres vivientes están fundamentalmente en calma, no renacen y son idénticos a la Bodhi misma. ¿Qué más entonces se puede buscar?

Duda— Si no hay ningún Dharma que pueda capacitarle o permitirle a uno alcanzar la iluminación (la Bodhi), ¿es la Bodhi que ahora entendemos un

Dharma? ¿No llegó a ser Buda el Honorable del Mundo porque había obtenido ese Dharma con el Buddha Dipamkara? ¿Realmente obtuvo la Bodhi? ¿Cómo puede decirse que ningún Dharma se obtiene? Esta duda se aborda/afrenta en el siguiente párrafo.

“Subhuti, ¿qué te parece? Cuando el Tathagata estaba con el Buda Dipamkara, ¿Él tenía algún Dharma por medio o a través del cual Él alcanzó la Iluminación Suprema (Anuttara-samyak-sambodhi)?”

“No, Honorable del Mundo. Según entiendo el significado de la enseñanza de Buda, cuando él estaba con el Buda Dipamkara, él no tenía ningún Dharma a través del cual él alcanzó la Iluminación Suprema”.

El Buda dijo: “¡Justamente así! ¡Subhuti, justamente así! No había ningún Dharma a través del cual el Tathagata alcanzó la Iluminación Suprema. Subhuti, si lo hubiese habido, el Buda Dipamkara no hubiera predicho: “En vuestra próxima vida, serás un Buda llamado Sakyamuni”.’

El Buda señaló que la (mente) Bodhi no se puede obtener para destruir una duda causada por el apego a (la idea de) Buda. Subhuti sospechaba y pensó que el Buda había obtenido un Dharma cuando estaba con el Buda Dipamkara. El Honorable del Mundo destruyó una y otra vez, sucesivamente, las conjeturas erróneas, para revelar la no-adquisición de ni siquiera un solo Dharma.

Duda— El Dharma del Prajña fue la causa verdadera del logro de la Budeidad. Si como se ha dicho ahora, no hay Dharma, no habrá causa. Si no hay causa, ¿cómo puede uno obtener el fruto de la Bodhi? En el siguiente texto, esta duda es aniquilada/borrada a través de la enseñanza de que el Dharma-kaya no pertenece a la causa o al fruto (o el efecto).

“... ¿Por qué es esto? Porque ‘Tathagata’ significa la talidad de todos los Dharmas⁵. Si alguien dice todavía: “el Tathagata obtuvo la Iluminación Suprema”, (yo les digo/yo le digo/yo te digo), “Subhuti, no hay Dharma a través del cual el Buda hizo eso (porque), Subhuti, esa Iluminación era en sí misma ni real ni irreal. Esta es la razón por la que el Tathagata dice que todos los Dharmas son Dharmas de Buda. Subhuti, estos llamados Dharmas no son sino (convenientemente)⁶ — conveniente o eficientemente—un expediente—

⁵ El conjunto ‘**indiferenciado**’ de todos los dharmas o cosas. (Que no posee caracteres diferenciados).

⁶ Medios expedientes o medios **convenientes** o recursos: significa cualquier método efectivo que ayuda al despertar. No necesariamente significa que algún método en particular es “erróneo” sino que simplemente significa cualquier recurso o estratagema que conduce al crecimiento espiritual y guía a los seres a despertar y al nirvana.

para lograr un propósito—llamados todos Dharmas⁷. Subhuti, suponte que hay un hombre cuyo cuerpo es grande... ⁸

Subhuti dijo: “Honorable del Mundo, el gran cuerpo del cual el Tathagata habla no es grande, sino que es (convenientemente) llamado gran cuerpo”.

Lo anterior demuestra que el Dharma-kaya no pertenece ni a la causa ni al fruto. Subhuti, que no había comprendido que el Dharma-kaya estaba más allá de ambos, se aferró a la idea de que el Tathagata había practicado y obtenido/ganado. El Buda borró este concepto a través de decir que Él no había obtenido nada⁹. Como Él estaba inquieto de que Subhuti no estaba suficientemente despierto a esto, le dijo: “¿por qué Yo digo que Bodhi no obtiene nada? Porque la palabra Tathagata no puede aplicarse a las cosas materiales. Es lo absoluto en la sustancia de todas las cosas (los dharmas). Es más, todos los dharmas son fundamentalmente absolutos. Entonces, ¿cómo esto se puede comprender a través de la práctica? Por lo tanto, Yo digo que no hay Dharma que capacite al Buda a obtener la Bodhi.

En la Secta **Ch’an**, este es el Pasaje/Camino Trascendental el cual todos los Budas del pasado, presente y futuro le prohíben mirar a uno. Si lo hacen quedarán ciegos¹⁰, porque en él no hay espacio para la búsqueda y el apego. La Bodhi del Tathagata no tiene (característica positiva para el apego). Es suficiente no sostener los puntos de vista invertidos de la aniquilación o de la permanencia en relación a todas las cosas (dharmas)¹¹. Por lo tanto, el Buda dijo: “no es ni real ni irreal”, porque todos los dharmas no son dharmas. Si

⁷ Las palabras ‘todos los Dharmas’ son dos términos sin sentido no teniendo ninguna naturaleza real pero convenientemente son llamados así por el bien de la conveniencia’.

⁸ Aquí Subhuti que ya entendió lo que Buda quería decir, y responde sin que termine la pregunta. El gran cuerpo es el Sambhoga-kaya, que no se puede comparar al esencial, el Dharma-kaya.

⁹ La naturaleza- propia de prajna es inmanente/inherente/esencial en cada forma viviente que, por desconocimiento/ignorancia, piensa que la puede adquirir por medio del auto-cultivo. El Buda enseñó que Prajña se posee a sí misma a través del hombre y puede manifestarse a sí misma sólo después de que él se ha despojado de todos los sentimientos y las pasiones. Por lo tanto, no hay ningún beneficio o beneficio alguno cuando uno alcanza la iluminación. Un maestro Ch’an dijo: “Simplemente arránquense a sí mismos los sentimientos mundanos pero no interpreten cualquier cosa como santo’.

¹⁰ La palabra ‘ciego’ no debería interpretarse literalmente. Significa que el que utiliza su mente discriminativa para mirar el Camino Trascendental nunca lo percibirá, pues sólo aparece después de que uno ha puesto fin a todas las sensaciones/sentimientos y criterios mundanos y puede equivalerse o ser comparado con una mente pura y limpia.

¹¹ La Bodhi es libre de todos los conceptos duales de permanencia y aniquilación o impermanencia, que son un par de opuestos producidos por la mente engañada.

uno se da cuenta de que el gran cuerpo no tiene cuerpo, uno fácilmente comprenderá que todos los dharmas, no son de hecho, dharmas.

Duda— Cuando Subhuti oyó que no hay Dharma que le capacite a uno a desarrollar su mente, él dudó: “ Un Bodhisattva se llama así porque él tiene un Dharma para salvar a los seres vivos. Ahora bien, si no hay ningún Dharma, ¿de dónde vino o surgió el nombre de Bodhisattva?” En el siguiente texto, esta duda es cortada/aclarada por la (enseñanza en la) irrealidad de las cosas (dharmas) y del ego.

“Subhuti, de igual manera o igualmente, si un Bodhisattva dice: “Debo guiar a incontables seres vivos para detener (el renacimiento) y escapar (del sufrimiento)”, él no puede ser llamado un Bodhisattva. ¿Por qué? Porque de hecho no hay ningún dharma llamado Bodhisattva (actuación/ejecución). Por lo tanto, el Buda dice: “De todos los dharmas, no hay uno solo que posea un ego, una personalidad, un ser y una vida”. Subhuti, si un Bodhisattva dice: “Debo adornar las tierras de Buda”, él no puede ser llamado Bodhisattva. ¿Por qué? Porque cuando el Tathagata habla de tal adorno, eso no es sino un (expediente) llamado adorno. Subhuti, si un Bodhisattva está completa y absolutamente versado en (la doctrina de) la irrealidad del ego y las cosas (dharmas), el Tathagata le llamará a él un Bodhisattva verdadero”.

Lo anterior demuestra que el Dharma-kaya no tiene ego con el cual romper los dos puntos de vista sutiles (erróneos) de la realidad del ego y las cosas (dharmas). Subhuti se había aferrado a la idea de que un Bodhisattva se llamaba así por la existencia de un Dharma el cual le capacitaba a él para liberar a todos los seres vivos. El Honorable del Mundo le dijo que no había un Dharma verdadero o real para destruir o eliminar la idea de la realidad de las cosas (dharmas). Él estaba preocupado de que Subhuti pudiera tener una duda acerca de la irrealidad del Dharma, sin el cual (ese dharma) una tierra de Buda no se podía adornar. Por lo tanto, el Honorable del Mundo señaló que la tierra (o reino) de la iluminación y la paz permanente no necesitaba adornos, para destruir/eliminar la idea de una mente permaneciendo allí y de la realidad de un ego. Si uno no está versado completamente en esta doctrina, uno no será un verdadero Bodhisattva. Por lo tanto, él declaró: “Si uno está versado completa y absolutamente en la irrealidad del ego y de cosas (dharmas), el Tathagata le llamará un verdadero Bodhisattva.”

Duda— Si un Bodhisattva no puede ver cualquier ser vivo o esfera para liberar o purificar, ¿cómo es que el Tathagata tiene cinco clases de visión? Para destruir esta duda, el sutra señala que él usa las mentes de los seres vivos como ojos y que no tiene Él mismo las cinco clases de visión.

**“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Posee el Tathagata ojos humanos?”
“Sí, Honorable del Mundo, el Tathagata posee ojos humanos.”**

7



“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Posee el Tathagata los ojos de deva?”¹²
“Sí, Honorable del Mundo, el Tathagata posee los ojos de deva”.
“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Posee el Tathagata los ojos de sabiduría?”¹³
“Sí, Honorable del Mundo, el Tathagata posee los ojos de sabiduría”.
“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Posee el Tathagata los ojos del Dharma?”¹⁴
“Sí, Honorable del Mundo, el Tathagata posee los ojos del Dharma”.
“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Posee el Tathagata los ojos de Buda?”¹⁵
“Sí, Honorable del Mundo, el Tathagata posee los ojos de Buda”.
“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Dice el Tathagata que los granos de arena en el Ganges son granos de arena?”
“Si, Honorable del Mundo, el Tathagata dice que ellos son granos de arena”.
“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Si hubiera tantos ríos Ganges como granos de arena en el Ganges, y si hubiera tantos reinos de Buda como granos de arena de todos esos ríos Ganges, habría muchos sistemas mundanos?”

“¡Muchos, Honorable del Mundo!”

El Buda dijo: “Los seres vivientes en todos esos sistemas de mundos (mundanos) tienen muchas y diferentes mentes, las cuales el Tathagata las conoce todas. ¿Por qué? Porque las mentes de las que el Tathagata habla no son mentes sino que (convenientemente) se les llama mentes. Y ¿por qué? Porque, Subhuti, ni la mente pasada, ni la presente, ni la futura se puede encontrar¹⁶.

Esto demuestra que la mente, el Buda y los seres vivientes no difieren unos de los otros¹⁷. Subhuti dudó y pensó que dado que el Buda poseía las cinco clases de ojo, debería haber cosas (dharmas) que Él pudiera ver, mundos y seres vivientes para parrear/corresponder/acompasar a (esos ojos). El Honorable del Mundo dijo que Sus cinco clases de ojos no eran realmente ojos, y que Él veía usando las mentes de los seres vivientes. Además, hay incontables seres vivientes en los mundos, tantos como las arenas de los ríos Ganges, y el Tathagata los conoce a todos ellos, y ve todas sus mentes diferentes porque esos seres están (dentro) de Su propia mente. Por lo tanto, cuando la mente de un ser está agitada por un pensamiento, es la propia mente del Tathagata la que está agitada. ¿Cómo entonces puede esto ser desconocido, inadvertido u oculto para él?

Subhuti dudó de nuevo y pensó que dado que la mente de un ser nace y muere, ¿la mente del Tathagata tenía también nacimiento y muerte? Por esta razón, el Honorable del Mundo dijo que en todo esto, la mente de un ser es

¹² El ojo de deva: visión divina, visión infinita/ilimitada.

¹³ El Ojo de la sabiduría: ojo de la sabiduría que ve todas las cosas como irreal.

¹⁴ Ojo del Dharma: porque es capaz de penetrar todas las cosas, ver la verdad que nos libera del renacimiento.

¹⁵ El Ojo del Buda: el ojo del Buda, el iluminado, que lo ve todo y es omnisciente.

¹⁶ Esta es la eliminación de la concepción o el concepto de tiempo.

¹⁷ La Mente, el Buda y el ser intrínsecamente son los mismos.

fundamentalmente el absoluto y no tiene nacimiento ni muerte, lo mismo que la mente del Tathagata la cual está en la condición universal del Nirvana. El Tathagata y los seres vivientes son claramente inmutables y libres de nacimiento y muerte como también de venir e ir. A esto se le llama la semejanza de la Mente, el Buda y los seres vivientes. Por esta razón, la mente no se puede encontrar—no se encuentra—en el pasado, presente o futuro.

Duda— Hasta el momento el Tathagata había borrado todos los apegos a través de decir que no hay tierras de (Buda) para adornar, ni seres para liberar. Él estaba preocupado de que Subhuti pudiera desviar sus pensamientos hacia la inexistencia o no-existencia de las tierras y los seres vivientes y pudiera pensar que dado la caridad (Dana) no cosecha ningún mérito, sería inútil practicar. Por lo tanto, el Honorable del Mundo disipó esta duda declarando que el mérito del no-mérito es el mérito supremo¹⁸.

"Subhuti, ¿qué te parece? Si alguien ha llenado el universo de los siete tesoros y lo ha dado todo en su práctica de Dana, ¿esta (buena) causa permitiría al donante obtener un gran mérito?"

"Sí, Honorable del Mundo, porque de esta (buena) causa el donante ganaría un gran mérito".

"Subhuti, si el mérito era real o verdadero, el Tathagata no diría que era grande¹⁹. Él dice eso porque no hay mérito".

Lo anterior demuestra el mérito sin-forma. Subhuti se apegó a la forma en la práctica de Dana la cual, él pensó, le aseguraría méritos. Él no se dio cuenta que el donante y los seis objetos sensoriales (las gunas) son fundamentalmente inexistentes, de modo que cualquier mérito ganado es (igualmente) no-existente. Por lo tanto, el Honorable del Mundo borró/disipó este punto de vista (erróneo) a través de declarar que el mérito es grande por la no-existencia del mérito o porque el mérito no existe. Cuando Él dijo: "No hay mérito", Él no quiso decir que no había mérito en absoluto. En cuanto a la capacidad de la mente (cuando se libera del engaño o la ilusión) es tan grande como el espacio y el mérito será muy grande.

Duda—Cuando Subhuti escuchó que la mente no debería apegarse a la forma al liberar a los seres vivientes y adornar las tierras de Buda, él dudó y pensó: 'La liberación de los seres vivientes y el adornar las tierras de (Buda), son las causas de obtener la Budeidad, con el fruto resultante adornado con miríadas

¹⁸ Un mérito no condicionado por la mente engañada es el mayor mérito.

¹⁹ Si un mérito se puede estimar y expresar en palabras, no será grande. Por otro lado, si un mérito no está condicionado por la concepción o el concepto de la existencia y la no-existencia, de hecho o verdaderamente, no será muy grande.

de buenas virtudes'. Ahora, si no hay seres vivientes para liberar ni tierras de (Buda) para adornar, esto significa que no hay causa de ninguna clase en absoluto. También pensó que, si no hay ninguna iluminación (Bodhi) que lograr, no habrá ningún fruto. Si la causa y el efecto se disipan, no habrá Buda. Sin embargo, él vio la apariencia material perfecta del Tathagata; ¿de dónde surgía eso? El Buda borró esta duda señalando que el Tathagata no se debería percibir a través de Su apariencia material perfecta.

“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Puede el Buda percibirse por Su cuerpo físico completamente perfecto (rupa-kaya)?”

No, Honorable del Mundo, el Tathagata no se debe percibir así. ¿Por qué? Porque el Buda dice que el completamente perfecto rupa-kaya no es, sino que se le llama el completamente perfecto rupa-kaya”.

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Puede el Tathagata percibirse a través de o por Sus formas perfectamente completas?”

“No, Honorable del Mundo, el Tathagata no se percibe así, porque el Tathagata dice que las formas perfectamente completas no son, sino que se llaman formas perfectamente completas”.

Lo anterior previene el usar las formas de Sambhoga-kaya para revelar la unidad del Dharma-kaya y el Sambhoga-kaya. El Rupa-kaya completamente perfecto era el Sambhoga-kaya adornado con miríadas de virtudes perfectas. Como han pasado muchos millones de años liberando a los seres vivientes y así adornar las tierras de Buda, ese fruto resultante es una recompensa de la causa (perfecta), y el Tathagata lo llama 'el completamente perfecto Rupa-kaya'. Además, este Sambhoga-kaya era fundamentalmente Dharma-kaya y por esta razón, Él dijo: 'Este no es el perfecto completamente Rupa-kaya'. El Dharma-kaya y el Sambhoga-kaya siendo uno, Él dijo: 'Este es llamado el Rupa-kaya completamente perfecto'. Esto fue para destruir el (punto de vista de la realidad de) las formas que se ven (diríamos, lo objetivo). En el próximo párrafo, Él borra/disipa el 'ver' que era capaz de ver (lo subjetivo). Como Sambhoga-kaya era idéntico al Dharma-kaya, no existían formas que se pudieran ver. Ambos, la sabiduría y el cuerpo (o la sustancia) siendo absolutos, la enfermedad de ver (o el punto de vista ilusorio) se eliminaba. El objetivo de 'ver' y el subjetivo de la 'sabiduría' se funden en uno, el Dharma-kaya se expuso o se mostró²⁰.

²⁰ La eliminación de lo subjetivo 'el ver' y lo objetivo 'las formas' se hizo con el fin de asegurar la fusión de estos dos extremos en uno indiviso, es decir, el Dharma-kaya o la naturaleza-propia Búdica.

El uso del término positivo 'es' o el término negativo 'no es' se utilizó para proteger a los discípulos en contra de su caída en las rutinas antiguas a través de apartar sus puntos de vista falsos. Esta es la razón por la que el Tathagata que enseñó el Dharma, no enseñó, de hecho, nada en absoluto. Lo que Él hizo fue proteger a los seres vivos en contra de la enfermedad mental instruyéndoles que no sostuvieran puntos de vista (falsos) a través de eliminar el apego a lo irreal y urgiéndoles que renunciaran a todos los apegos. Los estudiantes deben entender que esto es (el único contenido de Su enseñanza)²¹.

Duda— Subhuti, que había oído que el Buda no tenía formas que pudieran verse, dudó y pensó: '¿Quién está enseñando el Dharma si no hay formas físicas?' El Buda disipó este punto de vista (falso) diciendo que realmente no hay Dharma que exponer.

"Subhuti, no digas que el Tathagata piensa: 'Yo debo exponer el Dharma'. No tengas ese pensamiento. ¿Por qué? Porque si alguien dice eso, esa persona, de hecho, difamará/calumniará al Buda y será incapaz de entender mi enseñanza. Subhuti, cuando (el Tathagata) expone el Dharma, realmente o de hecho no hay Dharma que enseñar: sino que eso es (convenientemente) llamado 'enseñando el Dharma'".

Esto mató la duda acerca del Sambhoga-kaya del Tathagata exponiendo el Dharma. Desde el tiempo de su aparición en este mundo, el Tathagata no tuvo un Dharma (real/verdadero) que exponer. Él sólo convenientemente le puso fin a los sentimientos (y discernimientos) de los seres vivos. Él usó palabras sueltas y Su 'No' pedía una parada para detener los pensamientos erróneos (de Sus discípulos). Esta fue precisamente Su idea de proteger y considerar/apreciar a los seres vivos. Por lo tanto, Él dijo: 'A esto se le llama la exposición del Dharma'.

Duda—Subhuti ya había entendido la doctrina del Dharma-kaya que no habla ni proclama nada, y es un Dharma muy profundo; pero él no conocía o sabía si los seres vivos en las eras futuras la creerían y recibirían. Esta duda surgió en su mente y se disipó a través (de la doctrina de) la no-existencia de los seres vivos expuesta en los próximos párrafos.

Entonces el sabio Subhuti le dijo al Buda: "Honorable del Mundo, ¿habrá seres vivos en las eras futuras que crean este Dharma cuando lo oigan?" El Buda dijo: "Subhuti, los seres vivos (que ahora has mencionado) ni son seres

²¹ La Enseñanza del Buda consistió solamente en curar las enfermedades mentales de sus discípulos a través de despojarlos de los sentimientos y las pasiones, de manera que pudieran percibir su naturaleza fundamental que era pura y limpia. Él no tenía ningún Dharma firme para exponerles a ellos.

vivientes ni son no-seres vivientes²². ¿Por qué? Porque, Subhuti, el Tathagata dice que esos seres vivientes no son (reales), sino que ellos son convenientemente llamados 'seres vivientes'

Lo anterior demuestra la unidad absoluta de los seres vivientes y el Dharma para borrar el punto de vista (falso) de la realidad de los seres vivientes. Subhuti había obtenido la comprensión maravillosa de la (doctrina del) Dharma-kaya y pudo creer y recibirla. Sin embargo, este Dharma era muy profundo y él no sabía si en las eras futuras los seres vivientes serían capaces de creerla. Esto era debido a su punto de vista de la realidad del nacimiento y la muerte al cual todavía no había renunciado o lo había abandonado, así que él pensó de los seres vivientes del futuro. El Honorable del Mundo respondió que los seres vivientes eran fundamentalmente el absoluto y son lo mismo o equivalentes al Dharma. ¿Cómo podrá haber un tiempo futuro? La talidad de los seres vivientes y la semejanza de los tres tiempos son el patrón supremo del prajña supremo y fundamental. Cuando el Buda dijo: 'Ellos ni son seres vivientes ni no-seres vivientes', ¿Por qué? Porque esos seres vivientes no son o existen en realidad, sino que por conveniencia son llamados 'seres vivientes', él quiso decir que ellos eran fundamentalmente el absoluto. Por esta razón Él dijo: 'Ni son seres vivientes'. Como el absoluto sigue causas circunstanciales para llevar a cabo acciones, dijo: 'ni no-seres vivientes'. Otra vez explicó que los llamados vivientes son el absoluto que sigue causas circunstanciales y deben sus formas a la combinación de varios dharmas. Por lo tanto, Él dijo que los seres vivientes se llaman falsamente y no son seres vivientes. No existen pero se llaman (por conveniencia solamente) seres vivientes.

Duda—Si el Dharma-kaya no tenía formas en absoluto y si el no-Dharma se pudiera adquirir, ¿por qué se ha dicho que la práctica de las buenas virtudes le (capacita o permite) a uno a alcanzar la iluminación (la Bodhi)? Esta duda se disipa a través de la doctrina de la no-ganancia en la naturaleza universal.

Subhuti le dijo al Buda: "Honorable del Mundo, ¿vuestro (propio) logro de la Iluminación Suprema (Anuttara-samyak-sambodhi) significa que Tú no has ganado nada en absoluto?"

El Buda respondió: "Así es, Subhuti, así es, Yo no he ganado ni siquiera el menor Dharma de la Iluminación Suprema, y a esto se le llama la Iluminación Suprema. Además, Subhuti, este Dharma es universal e imparcial; por esa razón se le llama Iluminación Suprema. La práctica de todas las buenas virtudes (Dharmas) libre de apego y de un ego, una personalidad, un ser y una vida, resultará en el logro de la

²² La eliminación de ambos, los 'seres vivientes' y 'los seres no-vivientes' que son un par de opuestos.

Iluminación Suprema. Subhuti, las tales llamadas buenas virtudes (Dharmas), el Tathagata dice, que no son buenas sino que son llamadas (convenientemente) buenas virtudes”.²³

Esto destruye el punto de vista (falso) del Buda y el Dharma. Subhuti ya había entendido que el Dharma-kaya era puro y limpio, y que no había Dharma que se pudiera adquirir. Sin embargo, todavía dudaba, y pensó que había una ganancia (concreta) cuando el Buda dijo que una práctica de todas las (buenas) virtudes (Dharmas) le capacitaría a uno a alcanzar la iluminación. (Él pensó): ¿Era el fruto de la Bodhi del Tathagata no adquirido? El Buda respondió que nada se obtenía, porque el Buda y los seres vivientes eran lo mismo y no eran dos (entidades) ni diferentes. La Bodhi significa esto y nada más. Por lo tanto, no hay nada que se pueda comprender y obtener. Cuando se dijo que la práctica de las buenas virtudes (Dharmas) guía al logro de la (mente) Bodhi, esto significa que las cuatro formas se deben abandonar cuando se practica estas virtudes buenas. Como la práctica equivalía a no-práctica, así era el logro al no-logro. Dado que no había ninguna adquisición o ganancia, el Dharma era realmente un Dharma perfecto.

Duda— ¿Cuál es el Dharma mejor si el (concepto de) buen Dharma es erróneo? El próximo párrafo explica que el Dharma que alcanza prajña es el insuperable.

“Subhuti, si (por una parte) un hombre, en su práctica de la caridad (Dana) regala los siete tesoros apilados en un montón tan grande como todos los Montes Sumeru en el Universo puestos juntos, y (por otra parte) otro hombre recibe, sostiene (en mente), lee y recita incluso cuatro líneas de un verso de esta Sutra Prajña-paramita y se las expone a los demás, el mérito resultante de la primera caridad (Dana) no será digno de una centésima, o una milésima, o una diez-milésima, o una cien-milésima parte de lo que se obtiene por la última, ya que ésta no se puede concebir ni hacer una comparación entre las dos”.

Esto alaba el mérito insuperable de la renunciación a la forma de prajña. Subhuti pensó que si la práctica de un buen Dharma no aseguraba la adquisición de la Bodhi, el Dharma en cuestión no sería insuperable. Entonces, ¿qué Dharma era insuperable? El Buda dijo que es el que logra o alcanza a prajña. En el Universo hay 100.000.000 de montes Sumerus y si los siete tesoros estuvieran unidos en un inmenso montículo tan grande como todos los montes Sumerus puestos juntos, definitivamente habría muchos tesoros para dar u ofrecer en la práctica de dana. (No obstante) el mérito resultante de ahí no se podría comparar con el mérito derivado de un verso de cuatro

²³ Después de hablar de las buenas virtudes, el Buddha inmediatamente erradicó todo rastro, por temor que Subhuti pudiera captar el concepto dual del bien y mal que son no-existentes en la universal e imparcial realidad de prajña.

líneas que logre prajña. La razón es que el anterior todavía se agarra a las formas con un deseo para su propia ganancia. Como prajña abandona todas las formas, es incomparable e insuperable.

Duda— Subhuti había oído que los seres vivientes y los Budas son lo mismo (o un todo indivisible/indiviso). Si así es, no habría seres vivientes en absoluto. Entonces, ¿por qué se dice que el Tathagata debe liberar a los seres vivientes? (Por lo tanto) Subhuti todavía estaba apegado al concepto de un ego y una personalidad. En el siguiente texto, esta duda se disipa eliminando ambos, el ego y la personalidad.

“Subhuti, ¿qué te parece? No se debe decir que el Tathagata tiene este pensamiento (en Su Mente): ‘Debo liberar a los seres vivientes’. Subhuti, no debes pensar así. ¿Por qué? Porque de hecho no hay seres vivientes a los cuales el Tathagata pueda liberar. Si los hubiera, el Tathagata sostendría (el concepto de) un ego, una personalidad, un ser y una vida. Subhuti, (cuando) el Tathagata habla de un ego, verdaderamente de hecho no hay ego, aunque los hombres comunes piensan así. Subhuti, el Tathagata dice que los hombres comunes no son (existen), sino que son (convenientemente) llamados, hombres comunes”.

Esto remueve la duda acerca del Buda sosteniendo el concepto de un ego y una personalidad para revelar el verdadero ‘yo’ del Dharma-kaya. Se ha dicho: ‘El Buda y los seres vivientes son iguales’ y si esta doctrina de la igualdad es buena, no habría ningún Buda y ni seres vivientes”. Entonces, ¿por qué se ha dicho: ‘Debo liberar a los seres vivientes’? Como un ser viviente es una personalidad, si lo libero, el ‘yo’ o ego existiría. Si el ego y la personalidad realmente existen, las cuatro formas no se eliminarían. En la enseñanza Ch’an a esto se le refiere como el logro de la frontera del Dharma-kaya, pero no la penetración actual en la Oración o Frase Trascendental²⁴ del Dharma-kaya. Por esta razón, el Tathagata, habló palabras para destruir esta idea cuando dijo: “No digan que yo, el Tathagata, tiene este pensamiento de liberar a los seres vivientes. Si “yo” lo hubiera hecho, “yo” será un hombre común. Incluso los hombres comunes, mencionados por el Tathagata, de hecho o realmente no son hombres comunes. ¿Cómo entonces podría Él sostener todavía el punto de vista de un ‘yo’? Esto borra el concepto de ambos, la santidad y lo mundanal, resultando en el Camino Único imparcial²⁵. Esto completa la doctrina del prajña.

²⁴ En la terminología Ch’an, la ‘oración/frase trascendental’ o ‘primera frase’ es el símbolo de lo real/verdadero, o Dharma-kaya. Tan pronto como un pensamiento surge, este será la frase segunda o tercera, porque una mente que discrimina siempre se desvía de Prajña absoluto.

²⁵ Camino Único, el camino de la liberación de la mortalidad, el Yāna Supremo.

Duda—Si el Dharma-kaya carece de ego y si la forma del Sambhoga-kaya no se puede percibir a través de la forma, ¿el Honorable del Mundo que estaba dotado con treinta y dos características físicas no es un Buda (real/verdadero)?

“Subhuti, ¿qué te parece? ¿Puede el Tathagata reconocerse a través de Sus treinta y dos características físicas?”

Subhuti responde: “Sí, sí, Él puede”.

El Buda dijo: “Subhuti, si el Tathagata puede reconocerse por Sus treinta y dos características físicas, un gobernante del mundo (Cakravarti) sería el Tathagata.

Subhuti le dijo al Buda: “Honorable del Mundo, como yo entiendo vuestra enseñanza, el Tathagata no puede reconocerse por Sus treinta y dos características físicas”.

A continuación y por consiguiente, el Honorable del Mundo recitó el siguiente gata:

**“Aquel que me ve por la apariencia externa
(y) me busca en el sonido,
anda la senda heterodoxa
(y) no puede percibir el Tathagata”.**

El Buda señaló que: el Nirmāna-kaya no puede revelar el Dharma-kaya que está más allá de todas las formas. Subhuti ya había entendido que un Buda era uno verdadero cuando Su Dharma-kaya carecía de ego y Su Sambhoga-kaya no tenía características. (Pero) él todavía dudó y se preguntó a sí mismo ¿quién era el Buda ahí visible, con Sus treinta y dos características físicas? Este era su punto de vista del Buda²⁶.

El Honorable del Mundo le preguntó a él: “¿Es cierto que el Tathagata se puede reconocer por Sus treinta y dos características físicas?” Como Subhuti estaba apegado a esos signos los cuales (parecían) demostrar el Buda (verdadero/real), el Honorable del Mundo rompió (puso fin) su punto de vista (falso) diciendo que un gobernante del mundo también tenía treinta y dos características físicas. Ahora Subhuti entendió que el Tathagata no podía reconocerse por Sus treinta y dos características, y el Honorable del Mundo leyó el gatha sobre el abandono o renunciación de las formas, el cual dice:

²⁶ A través de sostener el punto de vista de la existencia del Buda, Subhuti aún estaba apegado la concepción dual de un 'sujeto', el sostenedor de ese punto de vista, y un 'objeto'; y el Buda se consideraba como existente. Este punto de vista dual obstruía el logro de la Bodhi.

**“Aquel que me ve por la apariencia externa
(y) me busca en el sonido,
anda la senda heterodoxa
(y) no puede percibir el Tathagata”²⁷.**

Duda—Subhuti había oído que ambos, el Dharma-kaya y el Sambhoga-kaya no tenían formas y que el Nirmāna-kāya no era real. Ahora surgió en su mente, respecto al Dharma-kaya, el punto de vista de la aniquilación, por su inhabilidad de alcanzar el ‘yo’ verdadero del Dharma-kaya. El Buda destruyó este punto de vista a través de Su doctrina de la no-aniquilación.

“Subhuti, si tú tienes (en mente) este pensamiento: ‘El Tathagata no depende en Su posesión de características para obtener la Iluminación Suprema’, Subhuti, quítate/destruye ese pensamiento. Subhuti, si piensas eso mientras estás desarrollando la Mente de la Iluminación Suprema, estarás promoviendo/abogando por la aniquilación de todos los Dharmas. No tengas ese pensamiento. ¿Por qué? Porque uno que desarrolla la Mente de la Iluminación Suprema, no promueve/aboga por la aniquilación (de las cosas)”²⁸.

“Subhuti, si (por una parte) un Bodhisattva dio en su práctica de dana, todos los siete tesoros en cantidades suficientes para llenar mundos, tantos como los granos de arena en el Ganges, y (por otra parte) otro hombre comprende que todos los dharmas son carentes de ego y por lo tanto han alcanzado la perfección de la paciencia (ksānti), el último mérito que sobrepasará el anterior. ¿Por qué? Porque, Subhuti, todos los Bodhisattvas no reciben recompensas por sus méritos”.

Subhuti le preguntó al Buda: “Honorable del Mundo, ¿por qué los Bodhisattvas no reciben recompensas por sus méritos?”

“Subhuti, los Bodhisattvas no deben tener antojos ni apegos cuando practican las virtudes meritorias; por lo tanto, ellos no reciben recompensas”.

El Buda destruyó el punto de vista de la aniquilación. Cuando Subhuti oyó que ‘la forma debe abandonarse para percibir el Buda’, el punto de vista de la aniquilación surgió en su mente, y pensó que el Tathagata no había dependido en Su posesión de las características para lograr la iluminación. El Buda le enseñó a él lo siguiente: ‘No tengas ese pensamiento, porque si lo tienes (en tu mente), promoverás la aniquilación (de todos los dharmas). Esos que desarrollan la Mente Bodhi, no promueven la aniquilación de las cosas, **sino solamente la no-existencia del ego en todas las cosas**. Si un Bodhisattva

²⁷ Dado que originalmente no se crearon las formas, ellas no deben ser aniquiladas. La creación y la aniquilación son dos opuestos y no debemos aferrarnos a ellos cuando se desarrolla la mente Bodhi que es libre de la dualidad de las cosas.

²⁸ Dado que originalmente no se crearon las formas, ellas no deben aniquilarse. Creación y aniquilación son dos opuestos y no debemos aferrarnos a ellos al desarrollar la mente Bodhi que está libre de la dualidad de las cosas.

sabía o conocía que todos los dharmas eran carentes de ego y hubo tenido éxito en su práctica de la perfección de la paciencia (paramita), su mérito sobrepasará al de un dador abundante de los siete tesoros que llenen los mundos, tantos como los granos de arena en el Ganges, porque el anterior no recibió recompensa por su mérito. Cuando se dijo que él no había recibido ninguna recompensa, esto no significaba que no había recompensa en absoluto. Es suficiente no tener deseo ni apego a ningún mérito. Se ha dicho: 'No hacedor, no hacer y no recipiente o receptor, (porque) el karma bueno y malo no se puede borrar'.

Después de su aparición en este mundo, y por cuarenta y nueve años, el Honorable del Mundo solamente dijo la palabra **NO**. Todos los seres vivientes en los nueve mundos²⁹ se apegan al concepto de un ego y todas las cosas pero el Tathagata usó (solamente) la palabra 'no' para destruirlo. Este era el ojo del Dharma correcto que miraba directamente al Camino Trascendental. Por esta razón, la secta Ch'an transmite solamente el señalamiento directo a través del cual únicamente uno entra (a lo real/verdadero).

Duda—Se ha dicho que no hay ego y ningún receptor de mérito, pero cuando el Tathagata se vio caminando, de pie, sentado y acostado, ¿no fue este Su ego? Esto era debido al apego a la concepción falsa de unidad-con-diferenciación³⁰ de los Tres Cuerpos (Trikaya) y a la no-comprensión del Dharma-kaya universalizado.

"Subhuti, si alguien dice que el Tathagata viene y va, se sienta o descansa, él/ella no entiende lo que Yo digo. ¿Por qué? Porque el Tathagata ni tiene a dónde (ir) ni a dónde (venir); por lo tanto, a Él se le llama el Tathagata".

Lo anterior demuestra el regreso último o final a la realidad del Dharma-kaya. Hasta entonces, Subhuti, por su punto de vista (falso) del venir e ir, había pensado que el Tathagata era Uno cuya conducta/comportamiento inspiraba respeto³¹. ¿De hecho realmente el Tathagata venía e iba? Ahora el momento había llegado cuando todos los apegos habían desaparecido y todos los sentimientos habían cesado y cuando el discípulo había comprendido la igualdad de lo mutable y lo inmutable. Él entonces alcanzó la realidad más maravillosa de lo absoluto. Sin embargo, él todavía sostenía el punto de vista (falso) de la unidad-con-diferenciación y su mente todavía no podía entender

²⁹ Los nueve mundos son los de: (1) Bodhisattvas, (2) Pratyekas, (3) Sravakas, (4) devas, (5) hombres, (6) asuras (7) animales, (8) fantasmas hambrientos y (9) moradores del infierno.

³⁰ Unidad-con-diferenciación: monismo y pluralismo, unidad y 'alteridad'—o condición de ser otro.

³¹ Comportamiento que inspira respeto: dignidad en caminar, parado, sentado y acostado.

el significado profundo del Trikaya en un cuerpo. Este punto de vista (erróneo) se borra/se aniquila en el siguiente párrafo acerca del mundo y el polvo.

“Subhuti, ¿qué piensas? Si un hombre virtuoso o una mujer virtuosa han reducido al polvo todos los mundos en el Universo, ¿serían muchas esas partículas de polvo?”

Subhuti respondió: “Muchas, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque si ellas realmente existieron, el Buda no diría que ellas eran partículas de polvo. ¿Y por qué? Porque cuando el Buda habla de partículas de polvo, ellas no son, sino que son (convenientemente) llamadas partículas de polvo. Honorable del Mundo, cuando el Tathagata habla de mundos, ellos no son, sino que son (convenientemente) llamados mundos. ¿Por qué? Porque si ellos realmente existieran, son simplemente aglomeraciones³². El Tathagata habla de aglomeraciones las cuales no son; sino que son (convenientemente) llamadas aglomeraciones”.

“Subhuti, no se puede hablar de eso que es llamado aglomeraciones, porque el hombre vulgar ha deseado y se ha apegado a esa cosa.”³³

Esto destruyó el punto de vista (falso) de la Unidad-con-diferenciación. Como la mente de Subhuti todavía no había entendido la realidad del Trikaya-en-Un-Cuerpo, el Honorable del Mundo usó el polvo y el mundo, como ejemplos, para señalar que el uno no era monista ni el otro era pluralista. Las partículas de polvo, juntas unidas para formar un mundo, parecía pluralista, pero realmente no es así. Cuando el mundo se destruye y se reduce a polvo, parece monista pero realmente no es así. Por lo tanto (la tal llamada) unidad-con-diferenciación no se encuentra en ninguna parte y por lo tanto no es real. Si la unidad con diferenciación existe, sería sólo aglomeración (sin realidad permanente). Una aglomeración se debe (o parece que existe) a un punto de vista dual, porque el monismo no puede ser pluralismo ni el pluralismo monismo. Si el polvo realmente existe, no puede aglomerarse para hacer un mundo, y si un mundo realmente existe, no puede reducirse a polvo. El hombre común lo toma por la unidad, pero la unidad de la cual el Tathagata habló era diferente. Si los dos extremos se borran/disipan, a esto se le puede llamar unidad, pero cuando los dos extremos han sido eliminados (incluso) no se puede hablar de esta unidad.³⁴ El hombre ordinario no puede desprenderse de los dos extremos, tales como existencia y no-existencia, o monismo y pluralismo, y se aferra a ellos. Esto explica su inhabilidad para entender la doctrina del Trikaya en un cuerpo, de la universalización del Dharma-kaya.

³² Partículas de polvo unidas/juntas para formar un mundo.

³³ Los fenómenos irreales.

³⁴ Porque eso es la realidad y es inexpresable.

Duda—Si el Dharma-kaya es universal y si todas las cosas son irreales y no se pueden concebir, ¿por qué el Buda habla del punto de vista de las cuatro formas? Esta duda se remueve en el siguiente párrafo.

“Subhuti, ¿qué te parece? Si alguien dice: ‘El Buda habla del punto de vista de un ego, una personalidad, un ser y una vida’, Subhuti, ¿esa persona entiende lo que yo quiero decir?”

“No Honorable del Mundo, esa persona no entiende. ¿Por qué? Porque (cuando) el Tathagata habla del punto de vista de un ego, una personalidad, un ser y una vida, eso, de hecho, no es realmente, (sino) es (convenientemente) llamado el punto de vista de un ego, una personalidad, un ser y una vida”³⁵.

“Subhuti, ese que desarrolla la Mente de la Iluminación Suprema, debe por lo tanto saber, ver, creer y comprender (todas las cosas), él no debe establecer la percepción de las cosas (dharma-lakṣana)³⁶ en su mente. Subhuti, el Tathagata dice que la llamada forma de las cosas (dharma-lakṣana) no es, sino que es (convenientemente) llamada la forma de las cosas.”

Esto elimina el punto de vista (sutil) del abandono o abdicación de la forma. Subhuti ya había entendido la doctrina del Dharma-kaya absoluto universalizado, pero todavía dudaba y pensó: ‘Si el cuerpo o sustancia del Dharma-kaya no se puede ver a través de la forma, ¿por qué el Tathagata habló del abandono del punto de vista de las cuatro formas? El Buda estaba preocupado de que Subhuti podría todavía tener esta duda escondida en su mente y le hizo la siguiente pregunta: “Supongamos que alguien dice: ‘el Honorable del Mundo dice que hay un punto de vista de las cuatro formas’, ¿piensas que esa persona entiende lo que quiero decir? Enseguida, Subhuti entendido y respondió: ‘No, esa persona no entendió lo que el Tathagata trata de decir. ¿Por qué? Porque (cuando) el Honorable del Mundo habla del punto de vista de las cuatro formas, de hecho, no hay tal punto de vista al que se le pueda señalar ni hablar de él. Esto era para borrar el apego al punto de vista acerca de las formas. Por lo tanto, Él dijo: **‘No’**, lo cual difiere en significado de las ocasiones previas cuando él utilizó la palabra. Eso se usó frecuentemente antes en un sentido negativo, mientras que aquí se desvaneció completamente el punto de vista concerniente a las formas sostenido en las mentes de los seres vivientes. Ellos, no el Buda, sostenían este punto de vista. Por lo tanto, Él dijo: “(Eso) es llamado el punto de vista acerca de las formas”. (Aquí) las dos palabras **‘es llamado’** también difieren en significado de cuando ellas se usaron antes. Los estudiantes deben examinar cuidadosamente esta diferencia en significado.

³⁵ El Buda habló de esos puntos de vista mantenidos por los hombres mundanos, pero Él ni los sostuvo ni los mantuvo.

³⁶ Forma, apariencia, aspecto y características de los dharmas o cosas.

Como todos los seres vivientes están engañados y disgustados o molestos por sus puntos de vista de las formas y dado que su comprensión es muy difícil de destruir, el Buda usó la sabiduría de la mente-Diamante para demoler esos puntos de vista uno por uno, a fin de capacitarlos a percibir la sabiduría fundamental del cuerpo del Dharma-kaya.

Al principio ellos se apegaron a las formas de los cinco agregados (skandhas) del cuerpo y la mente y a las seis datas sensoriales. Ellos estaban apegados a esas formas mientras daban la caridad (dana) para buscar méritos en su búsqueda de la Budeidad. El Honorable del Mundo destruyó esto a través de la doctrina del no-apego.

Después, ellos se apegaron a la forma de la Bodhi, y el Buda destruyó esto a través de la doctrina de la no-ganancia/no retribución.

Después, ellos se apegaron a la forma de las tierras de Buda a través de la caridad (dana), y el Buda destruyó esto a través de declarar que no había tierras que se podían adornar.

Más tarde, ellos se apegaron a los méritos los cuales resultarían en la aparición del cuerpo de Recompensa (Sambhoga-kaya) y el Buda destruyó esto a través de afirmar que de hecho, no hay/existe/es el cuerpo-forma completamente perfecto (Rūpa-kāya).

Después, ellos se apegaron a la apariencia del Trikaya el cual el Tathagata poseía, y el Buda la destruyó a través de declarar que el Nirmāna-kāya no era real y que el Sambhoga-kaya está más allá de las formas—de toda forma.

A continuación, ellos se apegaron o adhirieron al punto de vista de que el Dharma-kaya tenía formas, y el Buda destruyó esto a través de afirmar/declarar que el Dharma-kaya no tiene ninguna.

Subsecuentemente, ellos se apegaron a la existencia de un ego verdadero en el Dharma-kaya, y el Buda destruyó esto a través de afirmar/declarar que todas las cosas eran carentes de ego.

Después, ellos se apegaron al punto de vista de que el Tathagata poseía las formas del Trikaya, y el Buda destruyó esto a través de afirmar/declarar que lo real ni es monista ni pluralista.

Por lo tanto, todos estos puntos de vista falsos se destruyeron exitosamente uno tras otro, y con la eliminación de toda la idea de la forma y apariencia, la mente no tenía ningún lugar para posarse. (El momento había llegado cuando) la Ley fundamental estaba en su absolutidad³⁷ después del abandono/renunciación de todos los sentimientos, señalando directamente a la realidad del Dharma-kaya. Como todas las formas falsas que se veían eran no-existentes, lo visto que podía establecerse en ellos también se desvaneció. Este era el patrón final del Prajña verdadero que había penetrado o penetró dentro del Camino Trascendental del Dharma-kaya. Por lo tanto, el Buda les dio esta instrucción: “Él que desarrolla la mente-Bodhi debe, en respecto a todas las cosas, saber, ver, creer e interpretarlas así; él no debe hacer surgir (en su mente) cosas con forma (dharma-lakṣana)”. Solamente entonces podrá haber un conocimiento, una visión, una creencia y una interpretación verdadera; y no conociendo/sabiendo y no viendo más sobre las formas de las cosas, nunca surgirán de nuevo. Por lo tanto los dos puntos de vista de la realidad del ego y las cosas (dharmas) desaparecerían; la concepción o formación o el concepto o idea de lo santo y lo mundano sería enterrada en el olvido; y ya no habría más lugar para palabras y discursos o verbalizaciones como también para todas las actividades mentales. Dado que sería erróneo revolver la mente y hacer surgir un pensamiento, Él le dijo a ellos de nuevo: “El llamado dharma-lakṣana no es dharma-lakṣana”. Este era el dharma verdadero y real, que no era el mismo al del punto de vista falso. Esta es la doctrina profunda del Prajña en su sutileza.

Duda—Subhuti que había despertado a la sustancia completa del Dharma-kaya dudó y pensó que si el Dharma-kaya no podía exponer el Dharma, el orador sería el Nirmana-kaya y el Dharma expuesto por el Nirmana-kaya no alcanzaría la región de Dharma-kaya. ¿Cómo entonces podían esos que observaron el Dharma que se exponía ganar méritos? El próximo párrafo explica que el Dharma expuesto por el Nirmana-kaya era el Dharma verdadero por el Trikaya en un cuerpo.

Subhuti, si por un lado, alguien da en caridad (dana) los siete tesoros en cantidades suficientes para llenar todos los mundos en incontables eones, y si por otro lado un virtuoso hombre o una virtuosa mujer desarrolla la mente-Bodhi y recibe, sostiene (en mente), lee y recita incluso cuatro líneas de una estrofa de este sutra y las expone a otros, los méritos del último sobrepasarían

³⁷ Algo que es libre de cualquier restricción o condición. Algo que es independiente de las relaciones de algunos o todos. Algo que es perfecto o completo. Algo no mezclado o adulterado, puro.

a los del primero. ¿En qué forma se le debe enseñar a los demás? A través de enseñarlo sin apego a la forma con la inmutabilidad de lo absoluto³⁸.

Lo anterior señala que el Buda Nirmāna-kāya enseña el Dharma absoluto. Subhuti dudó y pensó que si el Dharma enseñado por el Buda Nirmāna-kāya no alcanzara la región del Dharma-kaya, no se podrían ganar méritos. El Buda dijo que el Dharma enseñado por el Nirmana-kaya era exactamente el mismo como si se enseñara por el Dharma-kaya por la unidad del Trikaya, y si incluso cuatro líneas de una estrofa de este Dharma se pueden sostener (en mente) y enseñar a los demás, los méritos resultantes serían insuperables, debido al desapego a la forma mientras se habita en la inmutabilidad de lo absoluto. A esto se le ha llamado la explicación extendida/diseminada del Dharma a través del polvo y las regiones³⁹.

Duda—Dado que el Dharma-kaya es calma/quietud y no es responsable (del renacimiento), ¿cómo puede uno que está en quietud, exponer el Dharma? El siguiente texto señala la meditación correcta. Como Prajña es inmaterial, los fenómenos deben observarse profundamente o buscarse primeramente por la entrada (subsecuente/posterior) en el vacío que se le llama vacío o vacuidad absoluta, debido a la identidad de lo aparente con lo real.

¿Por qué es esto? Porque:

“Todos los fenómenos son como
Un **sueño, una ilusión, una burbuja y una sombra,**
Como **rocío y relámpago.**
Por lo tanto deben meditar sobre ellos”.

La meditación maravillosa anterior conduce a la entrada en la verdadera vacuidad de Prajña.

Como la verdadera vacuidad—el vacío verdadero—es insondable, la meditación debe hacerse por medio de lo aparente, y si la meditación en las seis cosas del párrafo anterior, es decir, sueño, ilusión, burbuja, sombra, rocío

³⁸ Literalmente la inmovilidad del Bhūtatathatā.

³⁹ Un término budista: las orejas de Samantabhadra Bodhisattva podían oír una paja, una planta y una partícula de polvo exponiendo el insuperable Dharma maravilloso. Esto significa que en las diez direcciones del espacio, cada partícula de polvo tenía una región y cada región tenía un Buda que expuso el Avatamsaka-Sutta. En otras palabras, este Bodhisattva percibe la realidad omnipresente en cada partícula de polvo, planta y región.

y relámpago, tiene éxito, el verdadero vacío aparece. Hasta este punto el principio rector (o Ley Fundamental) ha sido expuesto, pero aquí se da el método de meditación que deben seguir los estudiantes para su ingreso (en Prajna). Aquí el verdadero reino del Dharma-kaya finalmente se trata.

Cuando el Buda hubo finalizado de exponer este sutra, el anciano Subhuti, junto con los bhikkhus, bhikkhunīs, upasakas y upasikas, y todos los mundos de devas, hombres y asuras que habían escuchado Su enseñanza, se llenaron de júbilo/regocijo y la creyeron, la recibieron y la observaron.

Los oyentes estaban llenos de gozo y sus mentes estaban maravillosamente unidas a la doctrina—unidas con ella y de acuerdo con ella. Como resultado sus creencias eran verdaderas, recibieron el sutra en serio y solemnemente, y su observancia del mismo tenía propósito.

Final de la Segunda Parte
Traducido al español por Yin Zhi Shakya
Miami, Florida USA
Enero 3 de 2016